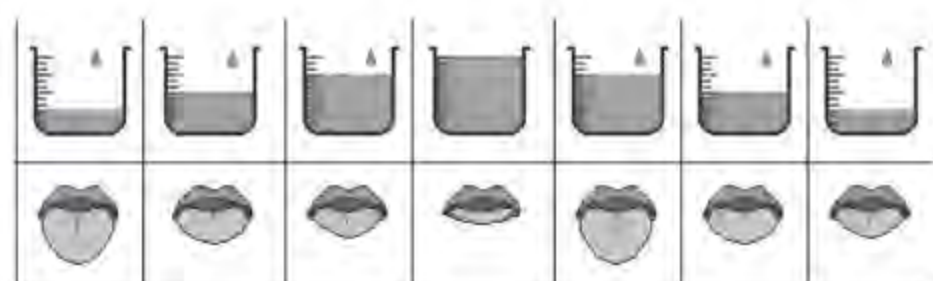


原語論壇



太魯閣語關於時間的說法相當豐富，以下針對「一日」、「一年」以及「一週」等自然週期的表達，進行探討與分析。

(一) 太魯閣語的1 jiyax「一日時程」的稱呼如下(參考族語教材第2階)：

族語	一日時程
krbuan	早安 (0400-0900)
khmaan	早餐 (0600)
kjyana	午安 (0900-1600)
kdeaxan	中餐 (1200)
kbyanan	晚安 (1600-1900)
psbyanan	晚餐 (1800)
kmanan	夜晚 (1900-2100)
krbiyan	午夜 (2100-0300)
csmanan	凌晨 (0300-0400)

太魯閣語的時間觀

タロコ語の時間の概念

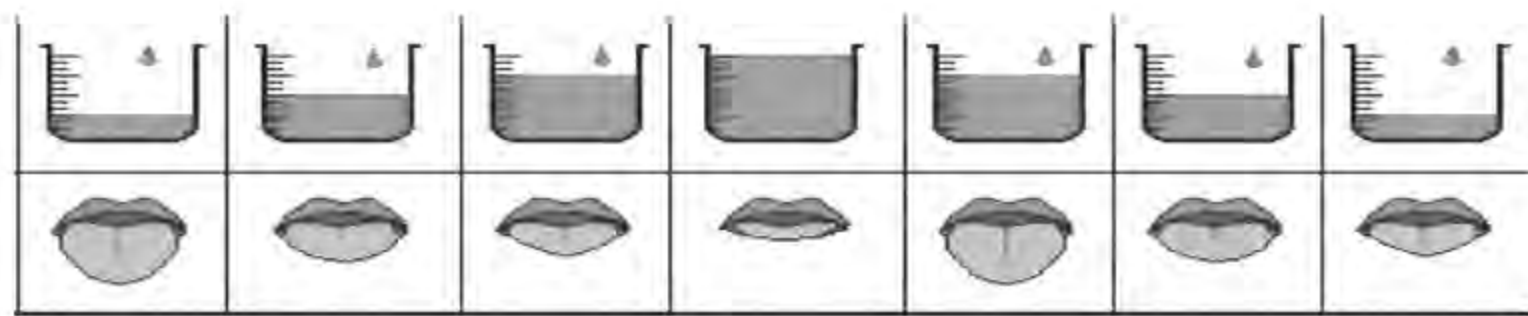
The Concept of Time in the Truku Language

金清山 花蓮崇德長老教會 牧師

其實，族人在早期並非使用krbuan, kjianan, kbyanan等詞彙作為問候語，因族語研究小組認為這三個詞彙有『早安、午安、晚安』之意，故另外創造新的詞彙。傳統上的問候語是：

1. Mha su inu hug! 你要去那裡呀!
2. Ma su saw sndamat wah! 好久不見! 好想念你喔!
3. ① 族語 khmaan [名]『早餐』。原義是『早上要出去工作或上學』前，我們說"lyah『kmhama』han!"動吃『早餐』。『先來吃早飯要走了』之意。

② 族語 kdeaxan [名]『中餐』。原義是『工作或上學到了中午吃飯時間』我



們說"lyah 『kmjiyax』 han"動『中餐』。
『休息一下來補充體力』之意。

③族語 psbyanan [名]『晚餐』。原義是『傍晚大家結束工作或放學，回到家吃飯的時間』。

(二) 太魯閣語 hngkawas ni hngkwasan 年與年歲/齡 (參考族語教材第2階第3課) 本族祖先語言文化生活裡沒有「年」、「一年有4季」、「一年有12個月」、「一年有365天」以及「一年有52星期」的概念。觀察氣候或天氣，就知道何時墾荒、播種、收割，以及何時可以狩獵、禁止狩獵等概念。每一個時態的詞彙用語都分得很清晰。

例如：hngkawas是指「年；年度；年代」之意；hngkwasan是指「年歲；年齡」之意。例如：「你今年幾歲？」族語是 Piya hngkwasan su ka hngkawas sayang dhug?

(三) 太魯閣語「週間；星期」(星期

一~星期日)的說法(參考族語教材第4階第2課及第7課)

Jiyax sngayan的原意是「休假日；例假日」或是沒有出去工作，而在家休息的日子。早期族人「無星期日」的概念。

祖先傳下來的文化裡，沒有一星期七天的概念，更無星期一、二、三、四、五、六的週間概念。太魯閣族人在接受現代知識，特別是在基督宗教傳入之後，才有週間(一禮拜)的概念。基督教教義裡，告訴信者一星期有七日，第一日稱為「星期日」(主日)，族語是 jiyax sngayan「休息日」，是上帝的日子、給上帝的日子、所有工作都要放下，前往禮拜堂禮拜；而星期一到星期六則是努力工作的日子。

太魯閣語裡，iyax意為「之間；其間」，iyax sngayan則代表「週間」；jiyax 是「日」之意，jiyax sngayan則為「休假日、例假日、休息日」及普遍使

用的「星期日」之意。**sngayan**本義為「休息處、涼亭」，**tgpiya**意為「第幾」。

太魯閣語**iyax**及**jiyax**這兩個詞彙在詞句的先後位置，會影響到整句的意思。例如族語教材第4階第7課中**Jiyax Sngayan**只寫「星期日」，解釋並不完全，應該解釋為有太魯閣族文化涵義的「休假日、例假日、休息日」才正確。

另外，我們發現族語教材第4階第7課中「星期一至星期六」，有關族語詞句**jiyax**及**iyax**放置的位置值得商榷，例如課文中陳述**tg1 iyax jiyax sngayan**勉強地翻成「第一之間的星期」，應翻作星期一，**tg1 jiyax**為「第一日」之意。

祖先留下的語言千變萬化，充滿無限奇妙與神賜予的智慧，連早期到台灣的宣教師在學習太魯閣語時，也以無奈的語氣說：「要學英文用兩個耳朵，要學中文用一個耳朵，但要學太魯閣語則要用很多很多個耳朵才可以。」雖然常遇到困難，但為了下一代，『太魯閣語研究及編輯小組』（許通益、田信德、葉保進、吳金成、黃長興、高順益、張正祺），克服一切的困難，盡心盡力研究族語，推動族語、編輯族語教材和族語辭典，期許有更多有心之士參與族語的復振工作。

星期一到星期日的表達方式應該如下：

Tg1 jiyax iyax sngayan 星期一

Tg2 jiyax iyax sngayan 星期二

Tg3 jiyax iyax sngayan 星期三

Tg4 jiyax iyax sngayan 星期四

Tg5 jiyax iyax sngayan 星期五

Tg6 jiyax iyax sngayan 星期六

Jiyax sngayan 星期日